

Pueblos indígenas sudamericanos en la web

Algunos ejemplos aymara y mapuche

Lic. Edgardo Civallero
Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba - Argentina
edgardocivallero@gmail.com
www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

Introducción

La difusión de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICs) en el contexto latinoamericano ha alcanzado, de una forma u otra, a todos los grupos sociales que componen ese espacio plural. Los pueblos originarios no son una excepción. Alcanzados por los efectos de la brecha digital -ese fenómeno que mantiene a parte de la población del planeta lejos de los avances tecnológicos e informativos del universo virtual-, muchas de esas comunidades no han sido capaces de aprehender las novedades, de hacerlas suyas y de emplearlas. Sin embargo, en ciertos ámbitos -como los expuestos en este breve artículo- los individuos y grupos indígenas han logrado hacerse con el manejo de espacios y tecnologías web y aprovecharlas en su propio beneficio.

Lamentablemente, tales logros no pueden extrapolarse a todas las etnias nativas latinoamericanas, dada la ya citada influencia -perniciosa donde las haya- de la brecha digital. Sin embargo, es de esperar que, a lo largo del tiempo futuro, los caminos transitados en la actualidad por grupos adelantados -como los Mapuche o los Aymara- sean recorridos por otras comunidades.

El presente texto se limita, únicamente, a brindar un listado informativo -a modo de revisión inicial- de algunos de los más destacados emprendimientos web que tienen relación con los pueblos indígenas Mapuche y Aymara, sus culturas y sus situaciones actuales. No pretende ser un listado exhaustivo, sino solamente llamar la atención sobre el número creciente de iniciativas aborígenes -o relacionadas- que se desarrollan en el universo virtual.

Para un análisis de esta temática con mayor profundidad², se recomienda la lectura de los textos del autor publicados en las revistas *Ariadne*¹ y *Digithum*². Sobre centros de documentación e información de estas (y otras) culturas indígenas a nivel internacional, puede consultarse el trabajo del autor sobre la materia³. En este último documento se incluyen numerosas fuentes bibliográficas referidas a los pueblos indígenas, su cultura y sus principales características actuales.

Parte 1. Ejemplos aymara

Kuns lurapxañani: yatiñampi, llamp'u chuymampi ukhamas wali k'uchisiñampi

Hacer las cosas con sabiduría, paciencia y alegría.

La nación aymara es una de las más importantes, por número y fuerza socio-política, en América del Sur. Sus orígenes se remontan a las antiguas culturas del altiplano boliviano, entre las cuáles la de Tiwanaku (Tiahuanaco) es una de las más conocidas. Sometida al dominio del Tawantinsuyu incaico, y posteriormente al de los conquistadores europeos y los poderes republicanos de la época independiente, el pueblo aymara ha desarrollado una enorme capacidad de resistencia, un respeto profundo por sus tradiciones y un sentido de conservación de sus propias estructuras, lengua y saberes.

Su lengua (auto-denominada *aymar-aru*) es hablada en Perú (300-500.000 personas, en Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa), Bolivia (1.600.000, tercera parte de la población del país, idioma oficial), Chile (48.000, en Arica, Iquique y Antofagasta) y Argentina (en Jujuy y Salta).

La incidencia de su participación en los espacios web es mucho más alta en Chile, país en el cual se ha desarrollado -especialmente en los principales centros urbanos- una fuerte alfabetización informacional. En el Norte Grande chileno, el desarrollo de sitios y weblogs están principalmente concentrados en instituciones oficiales (p.e. universidades e institutos educativos o de investigación), organizaciones locales y grupos juveniles. Por su parte, en Bolivia el desarrollo de estas iniciativas descansa, sobre todo, en las manos de estructuras socio-políticas regionales. En general, existen algunos sitios bilingües / trilingües (castellano - aymara - quechua), y las temáticas se centran en la recuperación de la cultura tradicional y en la difusión de noticias sobre las problemáticas contemporáneas de las comunidades nativas.

Debe destacarse la existencia de una versión de la enciclopedia virtual “Wikipedia” construida en lengua aymara.

1.1. Sitios web

Wikipedia Aymar Aru

<http://ay.wikipedia.org>

110 artículos a octubre de 2007. Una propuesta que recién se inicia, basándose en el listado de “artículos que toda Wikipedia debería tener”.

Ser Indígena - Portal de las culturas indígenas de Chile

<http://www.serindigena.cl/intro.htm>

Sitio web con escasísimos contenidos en Mapudungu, Rapa Nui y Aymara (además de castellano e inglés).

ILCA - Instituto de Lengua y Cultura Aymara

<http://www.ilcanet.com/>

Organización sin fines de lucro de La Paz Bolivia. Sitio web en castellano. Posee índice proyectos, publicaciones, multimedia y biblioteca, además de clases de lengua aymara. Fundado por el lingüista Juan de Dios Yapita.

Aruskipasipxañanakasakipunirakisapawa (Creo -en forma personal- que es necesario para todos nosotros -incluyéndote a ti- hacer el esfuerzo de comunicarnos)

<http://grove.ufl.edu/~hardman>

Página personal de la Dra. M.J. Hardman, en inglés, sobre su trabajo lingüístico de las lenguas Jaqaru.

Aymara Net

<http://www.aymaranet.org/>

Sitio en castellano, desde Bolivia. Página de información general, información sobre comunidades, programas actuales (incluyendo pasantías). Probable traducción al inglés y al aymara en un futuro cercano (los ítems aparecen en el sitio, pero no están activos).

Página personal de Luis Carvajal

<http://www.luiscarvajal.cl/>

Página personal sobre contenidos y temáticas aymara, en castellano y traducida al inglés, pero no en aymara aún. Desarrolló el software educativo Aymaran Qillqañani.

CCISETA - Corporación Civil para la Infraestructura Socio-Económica y de Transformación Agropecuaria

<http://usuarios.lycos.es/cciseta/>

Sitio web de ONG, en castellano, desde Puno, Perú. Ofrece noticias varias sobre la lucha de los pueblos originarios, especialmente en Perú y los Andes.

Centro Bartolomé de las Casas

<http://www.cbc.org.pe/>

Sitio del Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”, situado en Cusco, Perú. Página en castellano, con links relevantes a publicaciones y librería del Centro. Posee biblioteca, fototeca y Revista Andina.

PROEIB Andes

<http://www.proeibandes.org/>

Sitio del Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos, en castellano. Cuenta con publicaciones especializadas sobre la materia (en castellano)

IECTA - Instituto para el estudio de la cultura y tecnología andina - Casa Francisco Titu Yupanqui

<http://www.iecta.cl/>

Fundación de identidad indígena andina de Iquique, Chile. Poseen una Biblioteca Antropológica Andina. Página en castellano.

Instituto de Estudios Andinos Isluga

<http://www.unap.cl/isluga>

Página del centro perteneciente a la Universidad Arturo Prat, de Iquique (Chile). Posee algunos enlaces a organizaciones y pueblos indígenas, así como una biblioteca virtual y música regional. Sitio en castellano.

1.2. Blogs

Consejo Nacional Aymara de Mallkus y T'allas

<http://cna-aricaparinacota.blogspot.com>

Sitio del CNA del territorio Arica-Parinacota. “Es una instancia política representativa del Pueblo Aymara, transversal y pluralista, mandatado por organizaciones del Pueblo Aymara para promover su desarrollo integral y con identidad cultural ... Participan organizaciones aymaras del territorio chileno”. En castellano. Desde marzo de 2007.

Consejo Autónomo Aymara

<http://consejoautonomoaymara.blogspot.com>

Página institucional y política del CAA. En ella se da cuenta de actas y actividades del Consejo. En castellano. Desde julio de 2007.

Consejo Nacional Aymara de Mallkus y T'allas

<http://cna-chile.blogspot.com>

Asentada en Iquique, norte de Chile, es la filial central de la organización Aymara. El weblog operó entre agosto y septiembre de 2006, como una plataforma de difusión y participación en las noticias las actividades de la organización. Provee, asimismo, numerosos vínculos a otros sitios web de Chile y América Latina. En español.

Cultura Aymara

<http://aymara.blogspot.com>

Pequeño blog sobre la cultura Aymara, en español. Por Andrea Baldeón, agosto de 2006.

Crónicas Aymaras

<http://aymarani.blogspot.com>

“Había que volver y hemos vuelto” reza el motto del sitio, dedicado a recoger noticias, impresiones e ideas sobre la cultura Aymara desde la propia cultura. En español. Por Martín Arocondori, entre julio de 2006 y octubre de 2006.

Aru Wayna

La voz de los jóvenes

<http://aruwaynachile.blogspot.com>

Blog de una agrupación juvenil del norte de Chile, orientada a la recuperación de la lengua y la identidad Aymara. Desde julio 2006. En español con algunos contenidos en Aymara.

Aymaras de Chile

<http://aymarasdechile.blogspot.com>

Blog del profesor de historia Carlos Choque, “destinado a difundir la historia Aymara de la región de Arica y Parinacota [norte de Chile], desde tiempos prehispánicos al siglo XXI”. Desde junio de 2007. Provee acceso a muestras musicales y de danzas de la región, así como a otros sitios y documentos relacionados. En castellano.

Encuentro Kollasuyo

<http://encuentrokollasuyo.blogspot.com>

Crónicas de un “encuentro juvenil de pueblos originarios”, con vínculos a organizaciones juveniles indigenistas del norte de Chile. En español, entre junio y octubre de 2006.

Comunidad Ayllu

<http://comunidadayllu.blogspot.com>

“Queremos prevalecer y rescatar nuestras creencias, valores, costumbres de nuestros ancestros, apoyarnos mutuamente como estudiantes, para recuperar nuestros legítimos derechos como indígenas, participando activamente en todas las instancias donde se traten las temáticas referentes a nuestros pueblos”. Grupo del norte de Chile que difunde información sobre actividades indigenistas y la lucha de los pueblos originarios. En español, desde abril de 2006.

Parte 2. Ejemplos mapuche

*Ka feipituan ñi mogelen / ñi vlkantumeken / kacij kiñe xayen /
mojfvñ xayen
Ramtuañin ti antv / ¿cew kvpaimi? / rupale tripantv / ka feipituan
Alepue mapu kvpan pian / amulen, amulen / alvpu puan / zoy
ayepfe wagfen*

Volveré a decir que estoy vivo / que estoy cantando / cerca de una
vertiente / □Vertiente de sangre!
Le preguntaré al sol / de donde viene / y si pasan los años / repetiré
lo mismo
Vengo de las tierra de Alepue, diré / Avanzo Avanzo / quiero llegar
muy lejos / más allá del umbral de las estrellas
Leonel Lienlaf

El pueblo mapuche (en su propia lengua, “gente de la tierra”) ocupa en la actualidad la mayor parte de la Patagonia argentina y el sur de Chile. Resistieron las presiones y los avances de la confederación de pueblos del Tawantinsuyu, así como la llegada de los conquistadores europeos, quienes, tras largas luchas, terminaron por confinarlos a l sur de sus tierras. Sin embargo, esa lucha jamás terminó: se prolongó al periodo republicano, tras la independencia de las naciones en las que actualmente se asientan. Víctimas de numerosas violaciones a sus derechos, los mapuche continúan, hoy, su resistencia activa. Mantienen la mayor parte de sus tradiciones, y el uso de su lengua, que cuenta con alfabeto oficial y una interesante producción literaria. La lengua mapuche (auto-denominada *mapudungu*) tiene unos 300-440.000 hablantes funcionales (de 982.000 individuos, censo 2000) en Argentina y Chile. En Argentina son 100.000 (censo 2000). El término “araucano” fue implantado por los españoles a partir de una partícula quechua, *auca* o rebelde, aunque este origen aún es controvertido. Fue “Lengua General” de Chile en la época colonial, e incluía los “dialectos” pikunche, williche, mapuche y kunko, además de otros “dialectos” externos en los que había influido el mapuche, como el pehuenche.

Las iniciativas web desarrolladas por el pueblo mapuche se centran, principalmente, en sus luchas socio-políticas actuales, que quizás sean las más fuertes y organizadas de toda Sudamérica. A través de sus páginas y weblogs, organizaciones e individuos del pueblo mapuche

difunden noticias, plantean sus opiniones, alertan de novedades y denuncias flagrantes violaciones a los derechos humanos que no son recogidas por los medios de información oficiales/oficialistas. Escasos espacios virtuales son totalmente bilingües, si bien se difunde, se promociona y se emplea la cultura y la lengua -y el imaginario- mapuche en todos ellos.

2.1. Sitios web

Portal mapuche

<http://www.mapuche.cl/>

Institución virtual, en castellano. Posee los sitios NetMapu, Jufken Mapu, Arte y Cultura, Documentos y Humor.

Fundación Rehue

<http://www.xs4all.nl/~rehue/index.html>

Fundación localizada en los Países Bajos, con contenidos en castellano, inglés y holandés. Propuestas culturales recogidas de los Mapuche.

Ser Indígena - Portal de las culturas indígenas de Chile

<http://www.serindigena.cl/intro.htm>

Sitio web con escasísimos contenidos en Mapudungu, Rapa Nui y Aymara (además de castellano e inglés).

CONADI - Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

<http://www.conadi.cl/>

Sitio web de la corporación gubernamental chilena destinada a los pueblos originarios de la nación. Posee numerosos recursos informativos. Escrito en castellano.

Mapuches urbanos

<http://millamap.tripod.com/pprincipal.htm>

Página web (en castellano) de la comunidad mapuche urbana Lelfünche, de Santiago de Chile. Presenta algunos contenidos culturales Mapuche.

Asociaciones Ad-Malen y Kaxawaiñ

<http://mapuches-urbanos.tripod.com/indexe.htm>

Asociaciones de mapuches urbanos en Santiago de Chile. Sitio web en castellano.

Recuperando sabiduría mapuche

<http://www.galeon.com/mapuche>

Página y proyecto personal de Juan Pablo Manquenahuel. En castellano.

Taller Alepue

<http://lienlaf.profesionales.org>

Página personal de Leonel Lienlaf, con poesías en Mapudungu y castellano.

Ñiminkan - Tejiendo en la web

<http://www.geocities.com/Wellesley/1980/index.html>

Primera página en la red hecha por una mujer mapuche en territorio mapuche (Sandra Huenchuán Navarro).

Mapuche Inter-regional Council - Mapuche International Link / Consejo Interregional Mapuche

<http://www.members.aol.com/mapulink>

Página web (en inglés y castellano) de la organización indígena situada en Temuco, Chile, cuyo objetivo es promover el desarrollo económico, social y cultural del pueblo Mapuche. CIM es miembro de la Organización de Naciones y Pueblos No- representados (UNPO).

Organizaciones e instituciones Mapuche

<http://members.aol.com/mapulink3/mapulink-3e/enlaces-1.html>

Listado “incompleto” de organizaciones mapuche de Argentina y Chile.

Grupo Aukamapu

<http://www.geocities.com/aukanawel/>

Recsta y difunde la obra espiritual del pensador Aukanaw. En castellano.

LIWEN

http://liwen_temuko.tripod.com/liwen.html

Página del Centro de Estudios y Documentación LIWEN, institución mapuche sin fines de lucro nacida en 1989. Desde Temuco, Chile, en castellano.

Corporación de Desarrollo y Comunicaciones Mapuche Xeg-Xeg

<http://www.lanzadera.com/xegxeg/>

Mapuexpress - Informativo mapuche

<http://www.mapuexpress.net/>

Página informativa de excelentes contenidos sobre la realidad mapuche. En castellano e inglés.

Asociación Mapuche de Temuco Kona Pewman

<http://www.galeon.com/pewman/>

Beatriz Pichi Malén: una pequeña mujer

<http://www.pichimalen.com/>

Sitio personal de la cantante Beatriz Pichi Malén. En castellano.

Ñuke Mapu

<http://www.mapuche.info/>

Portal sobre los pueblos indígenas del Sur de Chile, establecido en Escandinavia. Posee numerosa información aparecida en los periódicos sobre las luchas y características actuales del pueblo mapuche. En castellano, con algunos vínculos a elementos culturales locales.

Consejo de Caciques de Chiloé

<http://mapuche.tripod.cl>

Organización sin ánimo de lucro responsable de la administración de 16 comunidades Williche.

Wallmapuche

<http://www.wallmapuche.cl/>

Página de novedades sobre reclamos políticos del pueblo Mapuche en Chile, perteneciente a la organización “Consejo de Todas las Tierras” (Aukiñ Wallmapu Ngulam), en Temuco. En castellano.

Periódico Mapuche Azkintuwe

<http://www.nodo50.org/azkintuwe/>

Publicación periódica en formato digital, con diseño gráfico excelente y contenidos actualizados, sobre la realidad política y social del pueblo Mapuche. En castellano.

Organización Mapuche Meli Wixan Mapu

<http://meli.mapuches.org/>

Página de la organización Mapuche, con contenidos periodísticos y culturales, principalmente en castellano, pero con links a recursos (especialmente programas radiales y publicaciones) en Mapuche.

Página oficial de la Coordinadora de Comunidades Mapuche en Conflicto Arauco-Malleko (CAM)

<http://www.weftun.cjb.net/>

Página de noticias, proyectos, demandas y documentos, junto con enlaces de interés. En castellano.

2.2. Blogs

Cultura mapuche / Poesía mapuche / Educación

<http://chedungun.blogspot.com>

“Mediante estas páginas, quiero compartir con ustedes mis sueños, que son también los de mi pueblo y de mi gente”. El blog de César Ancalaf Tragolaf incluye noticias, poesía y novedades sobre los reclamos del pueblo mapuche. Desde julio de 2005 hasta agosto de 2007. En español.

Newen Mapuche Kimm: Profesores por la identidad

<http://newenmapuchekimm.blogspot.com>

“Blog del Colectivo de Profesores Mapuche por la Identidad”. El espacio conforma una plataforma de acción gremial, política y social en el ámbito del profesorado. Incluye sitios de interés, material sobre el pueblo mapuche y vínculos valiosos. Editado desde Santiago de Chile, en español, desde septiembre de 2007.

Comunicaciones Mapuche Kalbun

kalbuncomunicaciones.blogspot.com

Novedades del programa radial “Newentuleaiñ pu Mapuche” (Cobremos fuerzas, pueblo Mapuche) de Ñuble, VIII Región, Chile. Incluye noticias, fotografías, videos, artículos de

investigación, cultura y cosmovisión del pueblo mapuche. Incluye numerosos vínculos al universo virtual Mapuche, así como el programa de radio con música Mapuche tradicional y contemporánea, y otros elementos culturales. En castellano, con elementos del Mapudungu.

Poesía social, relato y escultura Mapuche-Wiyiche, Isla de Chiloé

<http://futakalfumapu.blogspot.com>

Espacio editado entre julio y noviembre de 2006, que incorpora materiales culturales de la isla de Chiloé, como escultura sobre madera, relato tradicional y contemporáneo nativo, poesía y documentos de descripción etnográfica. En español, con elementos en mapudungu.

Están bajo mi lente

<http://kuramresiste.blogspot.com>

Blog que recoge, en imágenes y comentarios, buena parte de los movimientos sociales en el Chile contemporáneo, especialmente aquellos movimientos protagonizados por comunidades originarias. En español, desde mayo de 2006.

El alma de Cayucupil

<http://elalmadecayucupil.blogspot.com>

“Primer blog rural de Chile”, se autoproclama este espacio en español, que funciona desde noviembre de 2005. Posee numerosos enlaces y documentos relacionados con la zona del valle de Cayucupil y sus eventos, así como links a radios locales e imágenes. Se dedica a publicar noticias, como una especie de noticiario informativo regional en línea.

Wi-Fi de Mapuche Araucano (o mis Señales de Humo)

<http://mapuche-araucano.blogspot.com>

El autor trata de mostrar “numerosos contenidos de la ‘Filosofía Mapuche-Araucana’”. En español, desde noviembre de 2005 hasta abril de 2007..

Noticias Mapundial

<http://mapundial-ong.blogspot.com>

Organización No Gubernamental que trabaja desde los Países Bajos para la difusión de noticias y cartas de denuncia de los Mapuches de Chile, en especial de aquellos casos de violación de derechos humanos que no pueden tener difusión entre los medios del propio país. Desde agosto de 2006 a febrero de 2007, en español e inglés.

Newen Tuleimy compuche

<http://juanpaillalef.blogspot.com>

Blog de novedades y denuncias sobre los derechos políticos y sociales del pueblo Mapuche de Chile. En español, con algunos elementos en Mapudungu. Desde junio de 2007.

Zakinafmapu

<http://zakinafmapu.blogspot.com>

Zakin Af Mapu significa “Apreciar el último confín de la tierra”. Se trata de un encuentro artístico cultural Mapuche urbano, del cual se reseñan sus actividades en el blog. En español, desde septiembre de 2007.

[1](#) Civallero, Edgardo (2008). “Ancient cultures inside modern universes”. En *Ariadne*, issue 54, January 2008 [En línea] disponible en <<http://www.ariadne.ac.uk/issue54/civallero>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].

[2](#) Civallero, Edgardo (2008). “Culturas ancestrales en universos modernos”. En *Digithum*, n.10, Mayo 2008 [En línea] disponible en <<http://www.uoc.edu/digithum/10/dt/esp/civallero.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].

[3](#) Civallero, Edgardo. *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaki editora, 2007 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011626>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].